

RAPPORT D'ÉPREUVE ÉCRITE - Allemand LV 1 (2h) – BCPST 2011

ENS : PARIS - LYON – CACHAN

Coefficients : Paris 3 ; Lyon 1,5 ; Cachan 2

Membre du jury : G.BOURCY

Rapport sur l'épreuve

L'épreuve d'une durée de deux heures se compose de la traduction d'un texte en langue allemande en français et de la rédaction d'une réponse de 100 mots minimum à chacune des deux questions posées en allemand. Les candidats, au nombre de 24, ont obtenu des notes allant de 05 à 17 et la moyenne s'établit à 10,92.

Traduction d'allemand en français

Le texte de la version était un article d'environ 300 mots extrait du journal Die Welt du mois de janvier 2011 abordant les raisons qui incitent les jeunes chercheurs allemands à aller s'installer à l'étranger et les conséquences que cela implique pour l'Allemagne. Le texte ne présentait pas de difficultés particulières, pas plus d'ordre lexical que grammatical. Il nous a été donné de lire d'excellentes copies, mais il faut bien déplorer le fait que nombre de fautes regrettables ont été souvent commises par manque de bon sens et d'esprit logique chez des candidats qui ne cherchent pas à déterminer le sens d'un mot à partir de son contexte, ce qui les entraîne à écrire des choses en totale contradiction avec le passage précédent ou suivant.

Questions

La première question demandait tout simplement pourquoi tant de jeunes chercheurs quittent leur pays natal, ce qui obligeait les candidats à reformuler et surtout à étoffer en fonction de leur expérience, de leur lecture et surtout de leur réflexion personnelle certains éléments de réponse se trouvant déjà dans le texte. Quant à la deuxième question, elle attendait des candidats qu'ils s'interrogent pour savoir si cette émigration des chercheurs ne présentait que des aspects négatifs. Là encore, nous avons eu le loisir de lire des réponses bien structurées, claires et concises, rédigées en bon allemand, avec une certaine richesse des structures grammaticales et du vocabulaire. D'autres, en revanche, en dépit de certaines capacités de réflexion étaient trop souvent émaillées de fautes de syntaxe et de morphologie alliées à un registre lexical trop limité.

Conseils

Les futurs candidats devraient s'efforcer d'écrire plus souvent en allemand en employant systématiquement des groupes verbaux riches de sens tels que les verbes à rection dont l'apprentissage et l'emploi doit se faire sans tarder, ce qui, par ailleurs, améliorerait leur capacité à s'exprimer lors de l'épreuve orale.